

TION
THE

Challenges
Citizenship
المواطنة
الحدود
Innovation
Transcreation
المعرفة
Crowdsourcing
Knowledge
Territory
Transcreation
المعرفة
Innovation

10

March 26 – 27, 2019

CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

| | |
|---------------------|--|
| 8:30 am – 9:00 am | Registration |
| 9:00 am – 9:10 am | Opening Remarks Dr. Amal Mohammed Al Malki, Founding Dean, College of Humanities and Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University Auditorium 2 |
| 9:10 am – 10:30 am | Sparking the Discussion Chair: Dr. Joselia Neves <ul style="list-style-type: none"> ▶ Excellence in European Public Service Translation: Care, Be Aware, and Dare - Rytis Martikonis ▶ Framing the Societal Value of Community Interpreting - Sofía García-Beyaert ▶ Translation and Localization of Multimedia Interactive Entertainment Software - Miguel Bernal-Merino |
| 10:30 am – 11:00 am | Break Exhibition Hall 2 |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 1: The Old, The New, The Local, and The Global in Literature Chair: Dr. Ahmed Alaoui <ul style="list-style-type: none"> ▶ Preserving the Ancient Heritage through Translation: The Model of “Arabic-Malayalam” Translations - Muhammed Aslam Eranhikkal ▶ The Alternate Textual Elements of the English Translation of Nawal Al-Saadawi’s Novel, “A Woman at Point Zero” - Ahmad Al Harahsheh ▶ The Role of Translation in Achieving Global Citizenship: A Critical Study with a Special Focus on the Works Translated from Arabic into Malayalam and Vice Versa - Nishadali Wafy ▶ The Margin as a Translation Sphere - Mezouar El Idrissi <p>Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting.</p> <p>Meeting Room 105</p> |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 2: The Translation and Interpreting Profession Chair: Dr. Hendrik Kockaert <ul style="list-style-type: none"> ▶ The Ethics of Translation and Interpreting: The Periphery of the Profession and Political Activism - Julie Boéri ▶ On the De-Marginalization of Professionals in the Translation Landscape - Ahmed Alaoui ▶ The Challenge of Quality Control in Crowdsourced and Collaborative Translation - Nouredine Krinat ▶ Is Crowdsourcing Having an Impact on Professional Translation: A Critical Overview? - Miguel A. Jiménez-Crespo <p>Meeting Room 106</p> |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 3: Translation Technology Bridging Disciplines Chair: Dr. Amer Al-Adwan <ul style="list-style-type: none"> ▶ Integration of MT Technology into an AV Web-Based Environment - Sanja Seljan and Wajdi Zaghouani ▶ Interdisciplinarity in Action: Machine Learning and Artificial Intelligence Labs for Translation Studies Research - Mohammed Al-Batineh ▶ From Interdisciplinarity to Post-Disciplinarity: Translation in Library and Information Science - Lynne Bowker ▶ Beyond Localization: Making Learning Spaces Accessible To All - Manuela Francisco <p>Meeting Room 104</p> |

CONFERENCE PROGRAM

DAY 1: TUESDAY, MARCH 26, 2019

| | |
|--------------------|---|
| 12:30 pm – 2:00 pm | Lunch Exhibition Hall 2 |
| 2:00 pm – 3:30 pm | Panel 4: Approaches to Linguistics from New Perspectives Chair: Dr. Rashid Yahaoui <ul style="list-style-type: none">▶ Translating Lexical Cohesion in Legal Texts: A Corpus-Based Study of the United Nations Texts - Imen Chaalal▶ Appraising by Proxy: The Manipulation of Translated Attributions as a Tool of Attitudinal Positioning in 'Hard News' Reports - Ashraf Fattah▶ Translators as Active Agents and Translation as an Anti-Hegemonic Tool in the Civil Sphere: The NewsPro Case - Kyunghye Kim▶ Translation and the Narratives of Legitimacy: A Semiotic Analysis of the Labelling Devices Used by the UN Special Envoy to Yemen - Abdul Gabbar Al-Sharafi Meeting Room 105 |
| 2:00 pm – 3:30 pm | Panel 5: Highlighting Difference Through Literature Chair: Dr. Ahmad Al Harahsheh <ul style="list-style-type: none">▶ The Dilution of Cultural Identity through a Translation Journey: A Case Study of English Translation of a Novel of Hui (Chinese Muslim) People - Yisha Ma▶ Lesser-Diffused Languages in Analysis: The Case of the Parodized Neologisms in Oguz Atay's Tutunamayanlar and their Translation into German, Dutch and Portuguese - Marco de Pinto▶ Toppling Translation: Versification (Omdigting) as a Strategy to Move the Margin within the Post-Colony - Luan Staphorst▶ Strategies for Translation of Idiosyncratic Problems in Hindi and Urdu – Anand Meeting Room 106 |
| 2:00 pm – 3:30 pm | Panel 6: Activism in Translation and Translation for Activism Chair: Dr. Julie Boéri <ul style="list-style-type: none">▶ The Translation of Palestinian Prisoners' Terms into English: A Pragmatic Perspective - Ekrema Shehab▶ Narratives of Violence: A Study of Turkish Translations of Armenian Survivor Testimonies - Rüçhan Çiğdem Akanyıldız-Gölbaşı▶ Interpreting Dissent: Activist Interpreters in the 1988 'Deaf President Now' Protest - Mark Halley▶ The Sign Language Interpreter in the Pedagogical Situation: Adaptability - Mediation, Tactics, Issues - Emeline Arcambal Meeting Room 104 |
| 3:45 pm – 7:00 pm | Workshops: Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfarhan Meeting Room 103 Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed Meeting Room 104 |

CONFERENCE PROGRAM

DAY 2: WEDNESDAY, MARCH 27, 2019

| | |
|---------------------|---|
| 8:30 am – 9:00 am | Registration |
| 9:00 am – 10:30 am | Panel 7: Writers in Translation Chair and Speaker: Dr. Amal Mohammed Al Malki <ul style="list-style-type: none">▶ Etel Adnan's Multilingual Writing Moves Place to Space - Amira El-Zein▶ Betrayal of the Body: An Affair With Language - Shahd Alshammari▶ On Jet-Lagged Writing - Ahmad Diab Auditorium 2 |
| 10:30 am – 11:00 am | Break Exhibition Hall 2 |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 8: Audiovisual Translation, Mainstream and Beyond Chair: Dr. Amer Al-Adwan <ul style="list-style-type: none">▶ On Audio-Visual Eloquence in Subtitling: A Multidisciplinary Approach to Audio Repetition Transfer from English into Arabic - Besma Boudhene*▶ Overlooking the Translation of the Film's Paratext by Translators - Souaad Guergabou*▶ Shifts in Transadapting Western Cultural References for Dubbing into Arabic - The Simpsons vs. Al-Shamshoon - Rashid Yahiaoui▶ Theatre Translation as Transplantation into Target Language Ecology: Locating Chekhov in Post Independence Bengal - Rindon Kundu * Presentations will be delivered in Arabic, with simultaneous English interpreting. Meeting Room 105 |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 9: Translation Studies and Profession Chair: Dr. Ashraf Fattah <ul style="list-style-type: none">▶ Can Translation Studies Benefit from a Different View of Translation? - Dhyiaa Borresly▶ Rethinking the Source Text: New Approaches to Equivalence - Richard Huddleson▶ Translation Norms since Time Immemorial: The Case of the Arab Legacy of Translation - Mohammad Ahmad Thawabteh▶ How Happy are Literary Translators in Slovakia? - Klaudia Bednarova-Gibova Meeting Room 106 |
| 11:00 am – 12:30 pm | Panel 10: Cultural Transadaptation in New Context Chair: Dr. Joselia Neves <ul style="list-style-type: none">▶ The Visual Aspect in the Translation of the Swedish Cultural Code into Polish - Sylvia Liseling-Nilsson▶ Judging Books by Their Visual Features: A Case Study of the Three Persian Translations of Virginia Woolf's Feminist Book-Length Essay, 'A Room of One's Own' - Mehrnoosh Pirhayati▶ Captioning Occupation - Translating Museum Narratives in New Countries - Katarzyna Jarosz Meeting Room 104 |
| 12:30 pm – 2:00 pm | Lunch Exhibition Hall 2 |
| 2:00 pm – 3:30 pm | Closing Session: Synthesis and Future Horizon Chair: Dr. Joselia Neves Rytis Martikonis, Miguel Bernal-Merino, Sofía García-Beyaert Auditorium 2 |
| 3:45 pm – 7:00 pm | Workshops Want to Master Consecutive Interpreting? Master Note-Taking - Mazen Alfarhan Meeting Room 103 Professional Translation: Basic Principles - Sayed Mohamed Meeting Room 104 |

| | |
|-----------------------------|---|
| ٨:٣٠ صباحاً - ٩:٠٠ صباحاً | التسجيل |
| ٩:٠٠ صباحاً - ١٠:٣٠ صباحاً | <p>جلسة النقاش العامة السابعة: المؤلفون في مجال الترجمة</p> <p>المحدثة ورئيسة الجلسة: الدكتورة أمل محمد المالكي</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ كتابات إيتيل عدنان بلغات متعددة تنقل الأماكن إلى فضاءات أرحب، أميرة الزين ✦ خيانة الجسد: شأن خاص مع اللغة، شهد الشمري ✦ الكتابة من على مقاعد الطائرة، أحمد دياب |
| ١٠:٣٠ صباحاً - ١١:٠٠ صباحاً | <p>قاعة المؤتمرات ٢</p> <p>استراحة</p> <p>صالة المعارض ٢</p> |
| ١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً | <p>جلسة النقاش العامة الثامنة: الترجمة السمعية البصرية داخل نطاق الاتجاه السائد وخارجه</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتور عامر العدوان</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ عن بلاغة الصوت والصورة في السترجة. مقارنة متعددة التخصصات في نقل التكرار الصوتي من الإنجليزية إلى العربية- بسمه بودهان* ✦ إغفال المترجم لترجمة النص الموازي للفيلم- سعاد قرقابو* ✦ انحرافات الترجمة الموائمة للإشارات الثقافية الغربية في الدبلجة العربية: عائلة سيمبسون وآل شمشون دراسة مقارنة- رشيد يحيوي ✦ ترجمة المسرح بوصفها نقيلة مغروسة في بيئة اللغة الهدف: مكان تشيخوف وأثره في بنغال ما بعد الاستقلال - ريندون كوندو <p>* ستقدم العروض باللغة العربية مع توفير ترجمة فورية إلى اللغة الإنجليزية.</p> |
| ١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٥</p> <p>جلسة النقاش العامة التاسعة: دراسات الترجمة ومهنة الترجمة</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتور أشرف عبدالفتاح</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ هل بإمكان دراسات الترجمة الاستفادة من منظور مختلف لعملية الترجمة؟ - ضياء بورسلي ✦ إعادة تصور النص المصدر: مقاربات جديدة للتكافؤ - ريتشارد هادلسون ✦ معايير الترجمة من العهد الغابرة: تراث العرب الترجمي أنموذجاً - محمد أحمد الثوابته ✦ مترجمو الأدب في سلوفاكيا - هل هم راضون؟ - كلوديا بيدناووفاجيبوفا |
| ١١:٠٠ صباحاً - ١٢:٣٠ ظهراً | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٦</p> <p>جلسة النقاش العامة العاشرة: الترجمة الموائمة للملامح الثقافية في سياقات جديدة</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفش</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ الملمح البصري في ترجمة الرموز الثقافية السويدية إلى البولندية - سيلفيا ليزلنغ-نيلسون ✦ الحكم على الكتب من سماتها البصرية: دراسة حالة لثلاث ترجمات فارسية لمقالة فرجينيا وولف النسوية المطولة "غرفة خاصة للمرأة وحده" - ميهرونوش بيرهاياتي ✦ الاحتلال متجلياً في التعليقات: ترجمة سرديات المتاحف في الدول الجديدة - كتارزينا ياروش |
| ١٢:٣٠ ظهراً - ٢:٠٠ ظهراً | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٤</p> <p>الغداء</p> <p>صالة المعارض ٢</p> |
| ٢:٠٠ ظهراً - ٣:٣٠ عصراً | <p>الجلسة الختامية: آفاق مستقبلية</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفش</p> <p>ريتيس مارتيكونيس، وصوفيا جارسيا-بييرت، و ميجيل بيرنال-ميرينو</p> |
| ٣:٤٠ عصراً - ٧:٠٠ مساءً | <p>قاعة المؤتمرات ٢</p> <p>ورش العمل</p> <p>أطمح لاحتراف الترجمة التتبعية؟ عليك أولاً احتراف نظام التدوين - مازن الفرحان</p> |
| ٣:٤٠ عصراً - ٧:٠٠ مساءً | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٣</p> <p>الترجمة الاحترافية: مبادئ أساسية - سيد محمد</p> |
| | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٤</p> |

| | |
|------------------------|--|
| ١٢:٣٠ ظهرا - ٢:٠٠ ظهرا | <p>الغداء صالة المعارض ٢</p> |
| ٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرا | <p>جلسة النقاش العامة الرابعة: مقارنة اللغويات من منظورات جديدة رئاسة الجلسة: الدكتور رشيد يحيائي</p> <ul style="list-style-type: none"> ◀ ترجمة التماسك اللفظي في النصوص القانونية: دراسة متنية في نصوص الأمم المتحدة - إيمان شلال ◀ التقييم "بالوكالة": التحريف في ترجمة الأقوال المنقولة كأداة لبناء الموقف التقييمي في تقارير الوقائع الإخبارية - أشرف عبدالفتاح ◀ المترجمون بوصفهم عناصر فاعلة نشطة والترجمة بوصفها أداة لمناهضة الهيمنة في الحيز المدني: مؤسسة "NewsPro" أنموذجاً - كيونغ هي كيم ◀ الترجمة وسرديات الشرعية: تحليل سيميائي لأدوات الوسم اللغوي التي استخدمها المبعوث الخاص للأمم المتحدة إلى اليمن - عبد الجبار الشرفي |
| ٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرا | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٥</p> <p>جلسة النقاش العامة الخامسة: إبراز الاختلاف من خلال الأعمال الأدبية رئاسة الجلسة: الدكتور أحمد الحراحشه</p> <ul style="list-style-type: none"> ◀ تميع الهوية الثقافية عبر مسيرة الترجمة: دراسة حالة الترجمة الإنجليزية لإحدى الروايات عن أقلية الهوي المسلمة في الصين - بشا ما ◀ لغات الأقليات تحت المجهر: دراسة الألفاظ المولدة بالمحاكاة الساخرة في رواية "المشرفون على السقوط" لأوغور أتاي وترجماتها للألمانية والهولندية والبرتغالية - ماركو دي بنتو ◀ إسقاط الترجمة، نظم الشعر بوصفه استراتيجيات لتحريك الهوامش في حقبة ما بعد الاستعمار، لوان ستاهورست ◀ استراتيجيات ترجمة إشكاليات الخصوصية الذاتية في اللغتين الهندية والأردية - أناند |
| ٢:٠٠ ظهرا - ٣:٣٠ عصرا | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٦</p> <p>جلسة النقاش العامة السادسة: الحراكية في الترجمة، والترجمة من أجل الحراكية رئاسة الجلسة: الدكتورة جولي بويري</p> <ul style="list-style-type: none"> ◀ ترجمة مصطلحات الأسرى الفلسطينيين للغة الإنجليزية: منظور تداولي - عكرمة شهاب ◀ سرديات العنف: دراسة الترجمات التركية لشهادات الناجين الأرمن - روشان شيديم أكانيلدز - غولباشي ◀ ترجمة المعارضة: مترجمو لغة الإشارة النشطاء في الحركة الاحتجاجية "رئيس أصم الآن" عام ١٩٨٨ - مارك هالي ◀ مترجم لغة الإشارة في السياق التربوي: التكيف والوساطة والتكتيكات والإشكالات - إيميلين أركامبل |
| ٣:٤٥ عصرا - ٧:٠٠ مساء | <p>غرفة الاجتماعات ١٠٤</p> <p>ورش العمل أطمح لاحتراف الترجمة التتبعية؟ عليك أولاً احتراف نظام التدوين - مازن الفرحان</p> <p>غرفة الاجتماعات ١٠٣ الترجمة الاحترافية: مبادئ أساسية - سيد محمد</p> <p>غرفة الاجتماعات ١٠٤</p> |

| | |
|---------------------------|---|
| ٨:٣٠ صباحاً - ٩:٠٠ صباحاً | التسجيل |
| ٩:٠٠ صباحاً - ٩:١٠ صباحاً | <p>الكلمة الافتتاحية</p> <p>الدكتورة أمل محمد المالكي، العميدة المؤسسة لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة حمد بن خليفة</p> <p>قاعة المؤتمرات ٢</p> <p>النقاشات الافتتاحية</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتورة جوزيليا نيفيش</p> <p>التميز في ممارسات الترجمة بقطاع الخدمة العامة الأوروبي: العناية والدراية وخوض غمار التحديات، ريتيس مارتيكونيس</p> <p>٩:١٠ صباحاً - ١٠:٣٠ صباحاً</p> <p>تأطير القيمة الاجتماعية للترجمة الشفهية المجتمعية، صوفيا جارسيا - بيرت</p> <p>ترجمة البرمجيات الترفيهية التفاعلية متعددة الوسائط وتوطينها، ميجيل بيرنال - ميرينو</p> <p>قاعة المؤتمرات ٢</p> <p>استراحة</p> <p>صالة المعارض ٢</p> <p>جلسة النقاش العامة الأولى : القديم والحديث والمحلي والعالم في الأدب</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتور أحمد العلوي</p> <p>المحافظة على التراث القديم من خلال الترجمة: "نماذج لأعمال مترجمة من اللغة العربية إلى المالايالامية" - محمد أسلم الوافي</p> <p>العناصر الرديفة للنص في ترجمة رواية نوال السعداوي "إمرأة عند نقطة الصفر" للغة الإنجليزية - أحمد الحراحشه</p> <p>دور الترجمة في تحقيق المواطنة العالمية: دراسة نقدية مع التركيز الخاص على الأعمال المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة المالايالامية والعكس- نشاد علي الوافي</p> <p>المهامش موقفاً للترجمة- مزوار الإدريسي</p> <p>ستُقدّم العروض باللغة العربية مع توفير ترجمة فورية إلى اللغة الإنجليزية.</p> <p>غرفة الاجتماعات ١٠٥</p> <p>جلسة النقاش العامة الثانية: مهنة الترجمة التحريرية والشفوية</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتور هيندريك كوكارت</p> <p>أخلاقيات الترجمة التحريرية والشفوية: هامش الممارسة المهنية والحراك السياسي - جولي بوري</p> <p>إخراج المهنيين في مشهد الترجمة من دائرة التهميش - أحمد العلوي</p> <p>تحدي ضبط الجودة في الترجمة التعاونية القائمة على المساهمة الجماعية - نورالدين كريمات</p> <p>هل تؤثر المساهمة الجماعية على الترجمة الاحترافية: لمحة نقدية عامة - ميغيل جيمينيز-كريسبو</p> <p>غرفة الاجتماعات ١٠٦</p> <p>جلسة النقاش العامة الثالثة: تكنولوجيا الترجمة وتجسير الهوة بين التخصصات</p> <p>رئاسة الجلسة: الدكتور عامر العدوان</p> <p>دمج تكنولوجيا الترجمة الآلية في بيئات المحتوى السمعي البصري على الإنترنت - سانا سيلجان ووجدي الرغواني</p> <p>تداخل التخصصات في تطبيق عملي: مختبرات التعلم الآلي والذكاء الاصطناعي في خدمة بحوث دراسات الترجمة - محمد البطاينة</p> <p>من تداخل التخصصات إلى ما بعد التخصصية: الترجمة في علم المكتبات والمعلومات - لين بوكر</p> <p>فيما وراء التوطين: تيسير مساحات التعلم للجمع - مانويلا فرانسيسكو</p> <p>غرفة الاجتماعات ١٠٤</p> |

ترجمة التهميش وتهميش الترجمة

التحديات اللغوية
Challenges of Language
المواطنة
Citizenship
تجاوز
Transcreation
المعرفة
Innovation
Crowdsourcing
المعرفة
Knowledge
Transcreation

برنامج المؤتمر السنوي
الدولي العاشر للترجمة

٢٦ - ٢٧ مارس ٢٠١٩

جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية
معهد دراسات الترجمة

